



族語與文化繪本創作的挑戰與多元支持

民族言語と文化絵本の創作における試練と多様なサポート

Creating Indigenous Language and Cultural Picture Books: Challenges and Multiple Types of Support

黃惠玲（台灣兒童文學研究學會會長）

族語 文化繪本的創作承載了語言復振與文化傳承的意義。這項創作工作不僅僅是藝術與語言的結合，更是族群記憶、文化認同與教育實踐的重要展現。然而，創作者在實際操作過程中面臨諸多挑戰，需多方支持與協助，才能讓族語繪本真正發揮其應有的影響力。

困境與挑戰

首先，許多原住民族語言屬於「低資源語言」，不僅缺乏完整的辭典、語法書和教材，甚至連現代生活詞彙的習慣用法都有限。這使得創作者在撰寫現代情境下的故事時，往往需要與語言專家或部落耆老反覆討論，確認詞彙的正確性與適用性。例如，2016年我與太魯閣族國小協同創作四本英語族語繪本時，儘管有當地部落的牧師協助翻譯，但牧師本身仍需向長者請教某些詞彙的用法。像「動物園」或是「電腦」這樣的現代詞彙，在太魯閣族語中並無對應詞語，翻譯時必須斟酌使用最貼近的語詞，或創造新詞。此外，族語的書寫系統多為近年才建立，部分長者雖然語言能力強，但未必熟悉羅馬拼音；年輕一代雖有創意，卻可能缺乏族語書寫能力，導致創作時需仰賴翻譯



協助，並在語言難易度、語境、方言差異與中文思維之間取得平衡。

其次，文化內容的選擇與詮釋同樣充滿挑戰。傳統故事、神話與生活經驗如何轉化為適合兒童閱讀的文本，並兼顧文化真實性與現代感，是創作者需不斷思索的課題。現有繪本多聚焦於傳統、懷舊或神話題材，這些內容雖然有助於文化傳承，但較少觸及當代原住民族兒童的生活經驗，導致年輕讀者難以產生共鳴

或連結。如何讓圖像與文字相輔相成，發揮繪本圖文共構的敘事魅力，讓孩子享受閱讀過程中滿載的翻頁驚喜，也是創作時的重要考量。創作者與繪者需避免過度強調文化知識而犧牲故事趣味，或因過多文化符號而產生刻板印象。一本優秀的繪本，應該能夠跨越年齡與族群的界線，不僅讓原住民族讀者產生認同，也能讓非原住民族讀者感受到故事的普世價值。唯有不侷限在「原民繪本」的框架，聚焦在創作一本好的故事繪本，讓故事可以感動人，圖像的藝術層次提升，繪本的推廣與讀者群才能持續擴大，發揮更大的影響力。

多元且持續的支持

針對上述困難，族語與文化繪本創作需要多元且持續的支持。首先，應善用並強化語言資源庫與社區協助。除了活用原住民族語言委員會等單位所建置的族語資料庫外，更應鼓勵跨世代合作與社區共同投入。語言專家、耆老與年輕族人協作，不僅能提升族語書寫與翻譯能力，也能讓語言更貼近日常生活，發掘更多在地文化故事。政府或學術單位可設立語言諮詢平台，協助創作者解決語言難題，並定期舉辦語言培訓與寫作工作坊。

其次，專業文字編輯與美術編輯的參與亦不可或缺。現今出版品往往因缺乏專業編輯或美術指導，故事敘述與畫面設計總讓人覺得可以更完善，影響作品的推廣潛力。其實所有的知名繪本，背後都有很強大的編輯團隊，他們可以說是作品背後的無名英雄。但是我們往往忽略了編輯的重要性。專業編輯能協助創作

者，唯有不侷限在「原民繪本」的框架，聚焦在創作一本好的故事繪本，讓故事可以感動人，圖像的藝術層次提升，繪本的推廣與讀者群才能持續擴大，發揮更大的影響力。



者梳理故事結構、讓故事更加精彩，提升文字表現與語言流暢度；美術編輯在繪本出版方面，更是不可或缺的力量，不但可優化圖像表現與版面設計，還可使繪本更具吸引力。若能獲得相關部門的諮詢補助，讓創作者得到專業建議，將有助於作品品質的提升與跨界推廣。

此外，創作人才的培育與激勵亦不可忽視。建議辦理繪本工作坊、創作競賽與出版獎勵，特別是鼓勵參加國際競賽，因為原住民文化是國際文化的部分，很容易走向國際舞台，讓原住民文化走向世界發聲。這需要資深創作夥伴帶領新進創作者，透過專業導師陪伴、社群互助與經驗分享，方能有效提升創作者的信心與能力，促進創作能量的持續累積。要走向國際，還需要翻譯團隊，讓作品的文字與圖像魅力可以打動國際讀者，跟上述的編輯諮詢一樣，專業的翻譯諮詢也是需要的。

結語

總結來說，族語或文化繪本創作雖然過程不容易，但只要能善用語言資源、促進跨領域合作、強化政策支持與專業諮詢，鼓勵社群參與，讓每一本繪本都能成為可以跨越族群文化界線的好繪本，這樣的繪本就可以成為族群記憶與創新傳承的橋樑，真正發揮其在教育、文化與社會上的長遠價值。◆